

Seal :

بنده شاه ولایت عباس ۹۹۹

اللهم صلي على النبي والوصي والتول والسبطين والسجاد والباقر والصادق والكاظم
والرضا والتقى والنقى والزكي والمهدي

Text :

- ۱ الملك لله
- ۲ فرمان همیون شد آنکه جون بموجب فرامین مطاعه لازم الاطاعه هشت تومان
وهشت هزار وسیدصد ونود دینار از بابت
- ۳ مالوجهات محال مذکوره ضمن دار الارشاد آرده بییل واخلخال بسیورغال
اولاد افادت بناه مرحوم مولانا کمال الدین حسین آرد میبلی که
- ۴ از جمله خد متکاران قدیم این آستان ولایت نشان اند مقرر ومستمر بوده
وجون از ابتداء سیجقان بییل تسع والف سیورغالات آذربایجان را موقوف
- ۵ فرموده بودیم درینسولا اولاد مزبوررا بعز بساطبوسی سر افراز کشته التماس
حکم تاکید نمودند جون شفقت ومرحمت شاهانه در باره اولاد مرحوم مزبور
خصوصا

- ۶ جماعت ظهر درجه اعلی دارد سیورغال اولاد مزبوررا بدستور سابق مرحمت فرموده ارزانی داشتیم کدخدایان ورعایا محال مذکوره اولاد مذکوررا بدستور سابق
- ۷ صاحب سیورغال خود دانسته سال بسال مالوجهات ووجهات وحقوق دیوانی خودرا بدیوان جواب گفته چیزی موقوف ندارند وقضایا سائحه را بدیشان رفع نماید که
- ۸ موافق حق وحساب بتفصیل رساند حکام کرام وداروغکان و عمال وملککان وکلانتران دار الارشاد آمده بیل وخلخال و . . . مزبور محال سیورغال
- ۹ ننموده بیرامون رعایا ومزارعان سیورغال ایشان نکردند وداروغکان بعلت برسش قضایاء مزاحمت نرسانیده بصاحب سیورغال متعلق دانند وبعلت اخراجات وعوارضات مسدوده الاواب
- ۱۰ از علفه وعلوفه وقنلغا وألام وألاغ وبيکار وشیکار وسر شمار وطرح ودست انداز وعیدی ونوروزی و بیشکش وسلامی وغیر ذلك بهر اسم ورسم که بوده باشد وحواله
- ۱۱ واطلاقی ننموده قلم وقدم کوتاه کشیده دارند مستوفیان عظام دیوان اعلی رقم این عطیه را در دفاتر خلود ثبت نموده از شوایب تغییر و تبدیل مصون و محروس شناسند
- ۱۲ وجون موضع کزج حسب الحکم جهانمطاع از حشو بنیجه اخراجات موضوع ومستثنی است بدستور سابق موضوع مستثنی دانسته در باقی اعصار وهر ساله حکم مجدد نخواهند تحریرا فی شهر محرم الحرام سنة ۱۰۱۶

Back :

اطلعت علی الله

توکلت علی الله

بندۀ شاه

عباس اهل محمد
بقلم آورد

مقصود غلام عباس
بنظارت شد

علت
غلام عباس علی

نوشته شد
... النظام

- 1 Sovereignty belongs to God !
- 2 A royal command has been issued : whereas, according to [former] *firmāns* to which obedience is rendered and submission made, the sum of eight *tūmāns*, eight thousand, three hundred and ninety *dīnārs*, on account
- 3 of the revenues (*māl u-jihāt wa-wujūhāt*) of the aforementioned (?) places, including the *Dār al-Irshād* of Ardehbil (sic) and Khalkhāl, has been fixed and made perpetual as the *soyūrghāl* of the descendants of the Asylum of Benefit, the late Mawlānā Kamāl al-Dīn Ḥusayn Ardehbīlī (sic),
- 4 who was one of a number of former servitors of this court (*āstān*), invested with the sign of sanctity. And since, from the beginning of the Year of the Mouse (*sīchqān-yīl*), [corresponding to the year] 1009, we had decreed.
- 5 the suspension (*mawqūf*) of the *soyūrghāls* of Azarbayjan, and whereas, at this time, the descendants of the aforementioned person have enjoyed the honour and distinction of rendering homage (*basāṭbūsī*), and have solicited the confirmation of their decree, and since the royal sympathy and compassion has reached a high point in regard to the descendants
- 6 of the aforesaid person, particularly for the group (*jamā'at*) [listed] on the back [of this document], we have exercised compassion and restored the *soyūrghāl* of the descendants previously mentioned, according to previous precedent (*dastūr-i sābiq*). *Kadkhudās* and peasants of the places in question should recognize them as master[s] of their *soyūrghāl*, as by previous regulation.
- 7 They are answerable to the *dīwān* each year for their taxes, of every sort, and for *dīwān* dues. They should withhold nothing. Litigation which may
- 8 arise is to be referred to them, so that it can be settled (*tafṣīl namāyad*) in conformity with right and calculation (*ḥaqq wa-hisāb*). The respected *ḥākims*, *dārūghes*, *'āmils*, *maliks*, and *kalāntars* of the *Dār al-Irshād* of Ardehbīl and Khalkhāl and . . . (paper flaked off)
- 9 [are not to interfere in this *soyūrghāl* ?]. They are not to undertake searches among the peasants and crop-sharing cultivators of their *soyūrghāl*. *Dārūghes* are not to molest [them] for the sake of judicial inquiries ; [in such matters] they should depend upon the master of the *soyūrghāl*. In
- 10 the matter of extraordinary taxes (*ikhhrājāt*) and irregular exactions

(*'awāriḍāt-i masdūde al-abwāb*) [they shall be exempt]. [Likewise, they shall be exempt] from levies

for the provisioning of officials (*'alāfe*),¹ providing fodder for the animals of officials (*'ulūfe*),² levies for official entertainment (*qunalghā*),³ forced guide service (*ulam*),⁴ levies of animals (*ulāgh*),⁵ forced labour service (*bīgār*),⁶ service as beaters (*shīkār*),⁷ poll-tax (*sar-shumār*),⁸ house tax (*khāne-kār*),⁹ forced purchase of supplies at high prices (?) (*ṭarḥ*),¹⁰ gratuities (*dast-andāz*),¹¹ 'īd and New Year tolls (*'ādī wa-nawrūzī*), gifts (*ḫīshkesh*),

11 audience dues (*salāmī*),¹² and other [dues and taxes] of all kinds. They shall not write drafts (*ḥawāle*), nor levy requisitions (*iṭlāqī*);

they shall keep their pens and feet away from this *soyūrghāl*. The great *mustawfīs* of the Exalted *Dīwān* shall enter a copy of this gift in the eternal registers, to protect and preserve it from the blemishes of change and alteration.

- 12 And since the locality of Kazaj, according to a royal decree to which the entire world is obedient, is free and exempt from the redundancy of collective assessment (*ḥashw-i bunīche*),¹³ according to former precedent, it should be considered free and exempt for the remainder of time. A new decree should not be sought every year. Written in the month of Muḥarram al-Ḥarām in the year 1016/28 April—27 May 1607.